

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ

1. Общие положения.

1.1. Настоящие общие условия продажи (далее – «Условия продажи») применяются к договору поставки продукции, заключаемому между UMATEX Group Europe s.r.o. (далее – «Поставщик») и Покупателем, направившим Поставщику заказ на поставку продукции, который был принят и подтверждён Поставщиком.

1.2. Настоящие Условия продажи в совокупности с заказом Покупателя и подтверждением заказа, подписанным Поставщиком и Покупателем признаются договором поставки продукции (далее – «Договор»).

1.3. В случае изменения Поставщиком настоящих Условий продажи Поставщик уведомляет Покупателя путём направления соответствующего уведомления на электронную почту Покупателя, указанную в соответствии с настоящими Условиями продажи, не позднее, чем за 10 (десять) календарный дней до вступления в силу новой редакции Условий продажи, опубликованной Поставщиком на своём сайте. В этом случае Договор продолжает своё действие на изменённых Условиях продажи, если до вступления в силу новой редакции Условий продажи Поставщик не получит от Покупателя уведомления об отказе от их принятия. Если до вступления новой редакции Условий Поставщик получит от Покупателя уведомление об отказе от их принятия, такое уведомление считается односторонним отказом Покупателя от Договора, в момент получения которого Поставщиком Договор прекращается.

2. Заключение Договора.

2.1. Покупатель, желающий приобрести продукцию Поставщика, направляет Поставщику заказ на поставку продукции (далее – «Заказ на поставку»), в котором указывает на английском языке следующую информацию о желаемой продукции:

- вид продукции;
- количество (объём);
- реквизиты Покупателя для формирования предложения (наименование, регистрационный

GENERAL TERMS OF SALE

1. General provisions.

1.1. This general terms of sale (hereinafter referred to as the “Terms of Sale”) shall be applicable to the product supply contract between UMATEX Group Europe s.r.o. (hereinafter referred to as the “Supplier”) and the Buyer, who placed a product purchase order with the Supplier, which order was accepted and confirmed by the Supplier.

1.2. This Terms of Sale complete with the Buyer's order and the order confirmation signed by the Supplier and the Buyer shall be recognised as a product supply contract (hereinafter referred to as the “Contract”).

1.3. If the Supplier modifies this Terms of Sale, then the Supplier shall inform the Buyer thereon with a notice to the Buyer's e-mail specified according to this Terms of Sale no later than ten (10) calendar days before the effective date of a new revision of the Terms of Sale published by the Supplier at the Supplier's web site. In that case, the Contract shall continue on the modified Terms of Sale, unless the Supplier receives a Buyer's notice of refusal to accept the same before the effective date of a new revision of the Terms of Sale. If the Supplier receives a Buyer's notice of refusal to accept a new revision of the Terms of Sale before the effective date of the same, then such notice shall be recognised as a unilateral repudiation of the Contract by the Buyer, and the Contract shall be terminated once the Supplier receives the said notice..

2. Contract execution.

2.1. The Buyer wishing to buy the Supplier's products shall place a purchase order (hereinafter referred to as the “Purchase Order”) with the Supplier, providing the following information about the products of interest in English:

- Type of products;
- Quantity (volume);
- Buyer's details for drafting a quotation (its name, registration number, address,

<p>номер, адрес, ИНН, контактное лицо, телефон, e-mail);</p> <p>- условия и способ доставки продукции,</p> <p>2.2. Заказ на поставку направляется Покупателем любым способом с использованием контактной информации Поставщика, указанной в настоящих Условиях продажи (на электронную почту, по телефонам Поставщика, непосредственно в офисе путём сообщения указанных в п. 2.1 настоящих Условий продажи сведений, либо иным способом, позволяющим установить Покупателя и его намерение приобрести продукцию у Поставщика). Предполагается, что лицо, подписавшее Заказ на поставку, имеет право действовать от имени Покупателя. При отсутствии полномочий действовать от имени другого лица или при превышении таких полномочий сделка считается заключенной, а заказ оформлен от имени и в интересах Покупателя. В этом случае Продавец освобождается от ответственности за любые связанные с этим последствия, как перед Покупателем, так и перед третьими лицами.</p> <p>2.3. Заказы на поставку, направленные Покупателем в соответствии с п. 2.2 настоящих Условий продажи, становятся обязательными для Поставщика только после согласования Сторонами представленного Поставщиком подтверждения Заказа (далее – «Подтверждение Заказа») в пределах указанных в настоящем пункте сроков. Заказ на поставку должен быть рассмотрен и Подтверждение Заказа должно быть направлено Покупателю в течение 10 (десяти) календарных дней с даты получения Поставщиком Заказа на поставку. Покупатель должен вернуть подписанное со своей стороны Подтверждение Заказа в течение 5 (пяти) календарных дней после его получения от Поставщика. Если Покупатель вернул подписанное со своей стороны Подтверждение Заказа за пределами указанного в настоящем пункте срока, то Поставщик вправе в течение 3 (трех) рабочих дней с даты его получения отказаться от исполнения обязательств по такому Подтверждению Заказа путем направления такого отказа Покупателю любым способом с использованием контактной информации Покупателя, указанной в Заказе на поставку, и после такого отказа такое</p>	<p>VAT number, contact person, telephone, e-mail);</p> <p>- Products delivery basis and method.</p> <p>2.2. The Buyer shall place a Purchase Order by any method using the Supplier's contact information provided in this Terms of Sale (via e-mail, by telephone, or directly in the Supplier's office, providing the information listed in Clause 2.1 of this Terms of Sale, or by any other method which allows identification of the Buyer and its intention to purchase products from the Supplier). The person who signs the Purchase Order is presumed to have the authorisation to act on behalf of the Buyer. In the absence of the authorisation to act on behalf of other entity or in case of abuse of such authorisation, the relevant deal shall be deemed concluded and the order placed on behalf and in the interest of the Buyer. In that case, the Seller shall be exempt from liability for any associated consequences to both the Buyer and any third parties.</p> <p>2.3. Purchase Orders placed by the Buyer as per Clause 2.2 of this Terms of Sale shall become binding for the Supplier only after the Parties approve the Supplier's Order confirmation (hereinafter referred to as the "Order Confirmation") within the time set forth in this clause. A Purchase Order shall be reviewed and the Order Confirmation shall be sent to the Buyer within ten (10) calendar days upon receipt of the Purchase Order by the Supplier. The Buyer shall sign and return the Order Confirmation within five (5) calendar days upon receipt from the Supplier. Should the Buyer sign and return the Order Confirmation beyond the time set forth in this clause, the Supplier may refuse to fulfil its obligations under such Order Confirmation within three (3) business days upon receipt by sending such refusal to the Buyer by any method using the Buyer's contact information provided in the Purchase Order. After said refusal, such Order Confirmation shall be deemed not approved and not causing creation of rights and obligations for the Parties.</p>
---	--

<p>Подтверждение Заказа будет считаться не согласованным и не влекущим возникновения прав и обязанностей Сторон по нему.</p> <p>2.4. Договор поставки продукции считается заключенным с момента подписания Сторонами первого Подтверждения Заказа, но не распространяется на заказы, для которых Подтверждение Заказа является не согласованным в соответствии с п. 2.3 настоящих Условий продажи.</p> <p>2.5. Подтверждение Заказа содержит следующую информацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - наименования, адреса, телефоны и адреса электронной почты Поставщика и Покупателя; - наименование поставляемой продукции; - количество поставляемой продукции; - цену за единицу; - общую стоимость поставляемой продукции; - условия поставки в соответствии с ИНКОТЕРМС 2010; - дополнительные условия (страхование, погрузка, разгрузка и т.д.) при необходимости; - сроки поставки (п. 3.1.) - условия оплаты - гарантийный срок хранения поставляемой продукции - страну происхождения продукции; - оговорку ФСТЭК о предоставлении оригинала сертификата конечного пользователя до момента отгрузки (ст. 10). <p>2.6. Изменения в Заказе на поставку становятся обязательными для Поставщика после согласования обеими Сторонами Подтверждения Заказа с учётом изменений в порядке, аналогичном указанному в п. 2.1 – 2.3 настоящих Условий продажи.</p> <p>2.7. Отмена Покупателем Заказа на поставку, уже подтвержденного Поставщиком, может осуществлена только по согласованию с Поставщиком и при условии компенсации всех расходов, которые Поставщик понёс в связи с</p>	<p>2.4. A product supply contract shall be deemed executed once the Parties sign the first Order Confirmation, however, not applicable to those orders which Order Confirmation is not approved as per Clause 2.3 of this Terms of Sale.</p> <p>2.5. The Order Confirmation shall provide the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Names, addresses, telephones, and e-mail addresses of the Supplier and the Buyer; - Description of the products to be supplied; - Quantity of the products to be supplied; - Unit price; - Total cost of the products to be supplied; - Delivery terms as per Incoterms 2010; - Additional requirements (insurance, loading/unloading, etc.), if needed; - Delivery time (Clause 3.1) - Payment terms; - Warranty shelf life of the products to be supplied; - Country of origin of the products; - Reservation by the Russian Federal Service for Technical and Export Control (FSTEC) on the submission of the original of End User Certificate prior to shipment (Clause 10). <p>2.6. Changes in the Order Confirmation shall become mandatory for the Supplier once both Parties approve the Order Confirmation with due regard for the changes in the procedure similar to that in Clauses 2.1~2.3 of this Terms of Sale.</p> <p>2.7. The Buyer may cancel a Purchase Order already confirmed by the Supplier only upon agreement with the Supplier and subject to reimbursement for all the expenses incurred by the Supplier to fulfil its obligations of product supply before the</p>
---	--

<p>выполнением своих обязательств по поставке продукции до её отмены Покупателем. Отмена поставки уже отгруженной продукции невозможна и подлежит полной оплате со стороны Покупателя.</p> <p>3. Условия поставки.</p> <p>3.1. Поставщик осуществляет поставку, а Покупатель принимает продукцию в пункте поставки и в соответствии со сроком поставки, указанным в Подтверждении Заказа. Поставка может быть осуществлена досрочно.</p> <p>3.2. Одновременно с продукцией Покупателю передаются следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none">- инвойс;- упаковочный лист;- транспортная накладная CMR;- документы, подтверждающие качество продукции (паспорт/сертификат качества) на языке производителя и/или английском языке, а также устанавливающие условия хранения и использования (переработки) продукции. <p>3.3. Поставщик считается исполнившим свою обязанность по поставке продукции с момента её предоставления в распоряжение Покупателя в соответствии с условиями поставки, указанными в соответствующем Подтверждении Заказа.</p> <p>3.4. Если Покупатель необоснованно отказывается принять продукцию или если поставка невозможна из-за обстоятельств, за которые отвечает Покупатель, Поставщик может без ущерба для своих других прав и средств правовой защиты организовать хранение непринятой Покупателем продукции за счёт и на риск Покупателя. Покупатель будет обязан оплатить расходы Поставщика на хранение такой продукции в течение 7 (семи) календарных дней с даты предоставления Поставщиком соответствующего требования Покупателю с приложением документов, подтверждающих расходы Поставщика.</p> <p>3.5. Право собственности на продукцию переходит к Покупателю в момент исполнения обязательства Поставщика по поставке</p>	<p>Order cancellation by the Buyer. Supply of the products already shipped may not be cancelled. It shall be paid by the Buyer in full.</p> <p>3. Delivery terms.</p> <p>3.1. The Supplier shall deliver and the Buyer shall accept the products at the delivery point according to the delivery time specified in the Order Confirmation. Delivery may be effected ahead of schedule.</p> <p>3.2. The following documents shall be delivered to the Buyer along with the products:</p> <ul style="list-style-type: none">- Invoice;- Packing list;- Consignment note (CMR);- Product quality documents (datasheet/certificate of conformity) in the manufacturer's language and/or English, and documents describing conditions for the product storage and usage (processing). <p>3.3. The Supplier shall be deemed to have fulfilled its obligation to supply the products once they are made available to the Buyer as per delivery terms specified in the respective Order Confirmation.</p> <p>3.4. Should the Buyer unreasonably refuse to accept the products or delivery be impossible for reasons within the Buyer's control, without prejudice to other rights and remedies of the Supplier, the Supplier may arrange for storage of the products not accepted by the Buyer at the Buyer's risk and expense. The Buyer shall pay the Supplier's expenses to store such products within seven (7) calendar days after the Supplier's submission of a respective demand for payment to the Buyer enclosing documents validating the Supplier's expenses.</p> <p>3.5. Title to the products shall be transferred to the Buyer upon fulfilment of the Supplier's obligation to supply the products according to the delivery terms specified in the Order Confirmation.</p>
--	---

<p>продукции в соответствии с условием поставки, указанным в Подтверждении Заказа.</p> <p>3.6. Поставщик гарантирует, что поставляемая им продукция принадлежит ему на законных основаниях, не находится в залоге, под арестом или под каким-либо иным обременением.</p> <p>4. Приёмка продукции по количеству и качеству осуществляется в следующем порядке:</p> <p>4.1. Покупатель осуществляет осмотр поставленной продукции и её проверку по количеству упаковочных мест и качеству упаковки в день её предоставления Покупателю в месте поставки в соответствии с условиями поставки, указанными в Подтверждении Заказа.</p> <p>4.2. Количество фактически поставленной Поставщиком продукции может отличаться от количества, указанного в Подтверждении Заказа не более, чем на 5 (пять) %. Поставка продукции в количестве, отличающимся от указанного в соответствующем Подтверждении Заказа, но в указанных в настоящем пункте пределах, является надлежащим исполнением Поставщиком своей обязанности по поставке продукции и подлежит оплате в соответствии с фактически поставленным количеством.</p> <p>4.3. Приёмка по внутритарному количеству и качеству поставленной продукции осуществляется в течение 14 (четырнадцати) календарных дней с даты её предоставления Покупателю в одностороннем порядке на складе Покупателя путём сверки упаковочных листов с фактически поставленным количеством продукции, осмотра продукции и проверки документов.</p> <p>4.4. Качество продукции должно соответствовать требованиям, установленным нормативными документами для соответствующего вида продукции, техническим условиям производителя и цели её использования.</p> <p>5. Недостатки (несоответствия) продукции.</p> <p>5.1. В случае обнаружения Покупателем недостатков (несоответствий) в поставленной продукции в количестве и/или качестве Покупатель обязан незамедлительно, но в любом случае в пределах установленных</p>	<p>3.6. The Supplier guarantees that the products it supplies are in the Supplier's lawful possession, neither pledged, nor distrained, nor otherwise encumbered.</p> <p>4. Product quantity and quality check for acceptance shall be done as follows:</p> <p>4.1. The Buyer shall inspect the delivered products, count the packages, and check quality of the packaging on the day the products are made available to the Buyer at the delivery point as per the delivery terms specified in the Order Confirmation.</p> <p>4.2. The quantity of the products actually supplied by the Supplier may differ from that set forth in the Order Confirmation by no more than five percent (5%). Supply of the products in the quantity other than set forth in the respective Order Confirmation, however within the limits set forth in this clause, shall be deemed proper fulfilment of the Supplier's obligation to supply the products. It shall be paid according to the actually supplied quantity.</p> <p>4.3. Quality check and counting of the supplied products inside the packages for acceptance shall be done within fourteen (14) calendar days once the products are provided to the Buyer on a unilateral basis at the Buyer's warehouse by checking the actually delivered products against the packing lists, inspecting the products and documents.</p> <p>4.4. Quality of the products shall meet the requirements as set forth in regulatory documents for the respective type of products, manufacturer's specifications and intended purpose.</p> <p>5. Product defects/non-conformances.</p> <p>5.1. Should the Buyer find any defects/non-conformances in the quantity and/or quality of the delivered products, the Buyer shall immediately, and anyway within the time set forth in this clause, send a respective claim to the Supplier.</p>
---	--

настоящей статьёй сроков направить соответствующую претензию Поставщику.

5.2. Если по истечении сроков, указанных в п. 4.1 и п. 4.3 настоящих Условий продажи, Поставщик не получил письменной претензии относительно количества упаковочных мест, качества упаковки, внутритарного количества, качества продукции и наличие необходимых документов в соответствии с п. 3.2 настоящих Условий продажи, то поставленная продукция считается принятой соответственно по количеству упаковочных мест, качеству упаковки, внутритарному количеству и качеству.

5.3. Претензии Покупателя относительно скрытых недостатков могут быть предъявлены в течение гарантийного срока, указанного в соответствующем Подтверждении Заказа, исключительно при условии соблюдения Покупателем условий хранения и использования (переработки) продукции, приведённых в предоставленной вместе с продукцией документации и до её перепродажи третьему лицу. Скрытыми являются те недостатки, которые не могут быть обнаружены при обычном способе приёмки (осмотре продукции) в соответствии с п. 4.3 настоящих Условий продажи и которые проявляются лишь в процессе использования (переработки) или хранения продукции.

5.4. Любые претензии о выявленных недостатках (несоответствиях) продукции должны быть направлены ценным письмом либо вручены под расписку с приложением описания и фотографий несоответствия, а также других документов и образцов, подтверждающих обоснованность претензий, с одновременным направлением копии указанных документов по электронной почте с использованием адресов, указанных в Подтверждении Заказа.

5.5. Поставщик рассматривает претензию в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты её получения от Покупателя. Поставщик вправе направить в своего представителя для участия в установлении обнаруженных Покупателем недостатков (несоответствий) поставленной продукции в течение указанного срока, а Покупатель обязан обеспечить такому представителю беспрепятственный доступ в

5.2. The delivered products shall be deemed accepted in terms of the number of packages, packaging quality, quantity and quality inside the packages, if the Supplier does not receive a written claim regarding the number of packages, packaging quality, quantity and quality of the products inside the packages, and available documents as per Clause 3.2 of this Terms of Sale upon lapse of time set forth in Clause 4.1 and Clause 4.3 of this Terms of Sale.

5.3. The Buyer may raise a claim regarding any latent defects within the warranty period specified in the respective Order Confirmation only if the Buyer has been observing the storage and usage (processing) conditions for the products as provided in the documents delivered along with the products, and before resale to a third party. Latent defects shall be deemed those that cannot be detected with the common method of product acceptance (inspection) as per Clause 4.3 of this Terms of Sale and that become apparent only in the course of the use (processing) or storage of the products.

5.4. Any claim regarding identified product defects/non-conformances shall be sent with a certified letter or delivered against receipt, enclosing the description and pictures of said non-conformance, and any other documents and samples that validate the claim. In parallel, copies of the said documents shall be sent to the e-mail addresses provided in the Order Confirmation.

5.5. The Supplier shall consider such claim within fifteen (15) calendar days upon receipt from the Buyer. The Supplier may send its representative to participate in the identification of product defects/non-conformances found by the Buyer within the established time, and the Buyer shall grant the said representative unfettered access to its premises for product inspection, validation of

<p>помещения для осмотра продукции, подтверждения факта выявленных недостатков (несоответствий) и установления причин, вызвавших их.</p> <p>5.6. В случае несогласия Покупателя с заключением представителя Поставщика относительно подтверждения факта выявленных недостатков и установления причин, вызвавших их, Покупатель вправе назначить проведение независимой экспертизы в отношении выявленных недостатков (несоответствий) и вызвавших их причин за свой счёт. Если в результате такой экспертизы будет установлена вина Поставщика в выявленных недостатках (несоответствиях) поставленной продукции, то расходы на её проведение Поставщик компенсирует Покупателю после предоставления соответствующего заключения независимой экспертизы и документов, подтверждающих расходы на её проведение.</p> <p>5.7. При установлении Сторонами или независимой экспертизой недостатков (несоответствий) в поставленной продукции Поставщик обязуется заменить некачественную продукцию, допоставить недостающее количество продукции или уменьшить стоимость поставки на стоимость недопоставленной или некачественной продукции соответственно.</p> <p>6. Ограничения ответственности.</p> <p>6.1. Общий размер ответственности Поставщика в рамках каждой поставки по Договору не может превышать стоимости поставки по соответствующему Подтверждению Заказа и включает ответственность Поставщика за недостатки (несоответствия) поставки, которые в любом случае ограничиваются указанным в п. 5.7 настоящих Условий продажи</p> <p>6.2. Покупатель на момент предоставления Поставщику Заказа на поставку располагает исчерпывающей информацией относительно продукции, возможности и способа её использования. Поставщик не несёт ответственности за выбор и использование продукции Поставщиком, а также за произведенные с использованием продукции материалы и изделия.</p>	<p>defects/non-conformances, and finding their cause.</p> <p>5.6. Should the Buyer disagree with the Supplier representative's opinion on the defects and identification of causes, the Buyer may arrange for an independent examination of the said defects/non-conformances and causes at the Buyer's expense. Should such examination find the Supplier's fault for the product defects/non-conformances, the Supplier shall reimburse for the Buyer's expenses on examination upon submission of the relevant expert opinion and documents validating the expenses.</p> <p>5.7. Should the Parties or a third-party expert identify product defects/non-conformances, the Supplier shall replace the poor-quality products, deliver the short-received products, or reduce the cost of the supply by the cost of short-received or poor-quality products, respectively.</p> <p>6. Limitation of liability.</p> <p>6.1. The total amount of the Supplier's liability for each shipment under the Contract shall not exceed the cost of the shipment per relevant Order Confirmation; it shall include the Supplier's liability for defects/non-conformances in the shipment, which anyway is limited according to Clause 5.7 of this Terms of Sale.</p> <p>6.2. The Buyer is considered to have comprehensive information about the products, usability, applications at the time of placing a Purchase Order with the Supplier. The Supplier shall not be held liable for the selection or use of the products by the Supplier, for materials or articles made with the products.</p>
--	---

6.3. Гарантия качества продукции не распространяется на материалы и изделия, произведённые с использованием продукции.

6.4. Поставщик не несёт ответственности за какие-либо косвенные убытки, включая упущенную выгоду, возникшие в результате исполнения обязательств по соответствующему Подтверждению Заказа.

6.5. Поставщик не несёт ответственности за задержку в поставке Продукции, если такая задержка возникла вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения Покупателем любого из своих обязательств, предусмотренных настоящими Условиями продажи. В этом случае Поставщик имеет право на продление срока поставки на период такого неисполнения или ненадлежащего исполнения и компенсацию связанных с этим прямых документально подтвержденных дополнительных затрат.

Поставщик также не несёт ответственности за задержки или неисполнение обязательств, вызванные прямо или косвенно причинами, находящимися за пределами контроля Поставщика, включая неспособность третьих лиц исполнить перед Поставщиком свои обязательства по поставке необходимых товаров, оказанию услуги или выполнению работы, а также обстоятельства, указанные в статье 7 настоящих Условий продажи.

Поставщик не несёт ответственности за невозможность поставки продукции вследствие несоблюдения Покупателем условий, предусмотренных в статье 10 настоящих Условий продажи.

7. Обстоятельства непреодолимой силы.

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, если их неисполнение или частичное неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы.

7.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимают такие обстоятельства, которые возникли на территории стран Поставщика и/или Покупателя после заключения Договора в результате непредвиденных и непредотвратимых событий, неподвластных Сторонам, включая, но не ограничиваясь:

6.3. Product quality warranty shall not apply to the materials and articles made with the products.

6.4. The Supplier shall not be held liable for any indirect damage or lost profit caused by fulfillment of obligations under the respective Order Confirmation.

6.5. The Supplier shall not be held liable for any delay in product delivery caused by the Buyer's default or improper fulfilment of any obligations set forth in this Terms of Sale. In that case the Supplier may extend the delivery time-frame for the time of such default or poor fulfilment of obligations, and claim compensation for the associated documented extra direct costs.

The Supplier shall not be held liable for any delay or default in the fulfilment of its obligations caused directly or indirectly by reasons beyond the Supplier's control including third parties' default to provide necessary goods, services, or work, as well by circumstances set forth in Clause 7 of this Terms of Sale.

The Supplier shall not be held liable for failure to supply the products caused by the Buyer's non-compliance with the terms and conditions set forth in Clause 10 of this Terms of Sale.

7. Force majeure.

7.1. The Parties shall not be held liable for full or partial failure to fulfil their obligations, if the said failure, in full or in part, has been caused by force majeure.

7.2. Force majeure is understood to be circumstances occurring in the countries of the Supplier and/or Buyer after execution of the Contract as a result of unforeseen and unavoidable events beyond the Parties' control including but not limited to fire, flood, earthquake, other

<p>пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные бедствия, принятие государственным органом акта, ограничивающего или запрещающего ведение деятельности, прямо или косвенно связанной с осуществлением поставки по Договору, террористический акт, при условии, что эти обстоятельства оказывают воздействие на выполнение обязательств по Договору и подтверждены соответствующими уполномоченными органами и/или вступившими в силу нормативными актами органов власти.</p> <p>7.3. Сторона, исполнению обязательств которой препятствует обстоятельство непреодолимой силы, обязана в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней письменно информировать другую Сторону о случившемся и его причинах. Возникновение, длительность и (или) прекращение действия обстоятельства непреодолимой силы должно подтверждаться свидетельствами соответствующих Торговых палат или иных уполномоченных органов. Сторона, не уведомившая вторую Сторону о возникновении обстоятельства непреодолимой силы в установленный срок, лишается права ссылаться на такое обстоятельство в дальнейшем.</p> <p>7.4. Если после прекращения действия обстоятельства непреодолимой силы, по мнению Сторон, исполнение Договора может быть продолжено в порядке, действовавшем до возникновения обстоятельств непреодолимой силы, то срок исполнения обязательств по Договору продлевается соразмерно времени, которое необходимо для учета действия этих обстоятельств и их последствий.</p> <p>7.5. В случае если обстоятельства непреодолимой силы действуют непрерывно в течение 3 (трех) месяцев, любая из Сторон вправе потребовать расторжения Договора.</p> <p>8. Финансовые условия.</p> <p>8.1. Стоимость единицы продукции, общая стоимость поставки, а также сроки и порядок оплаты указываются в Подтверждении Заказа.</p> <p>8.2. В стоимость поставки включены стоимость самой продукции, упаковки, тары и маркировки, все расходы Продавца, осуществляемые последним в соответствии с</p>	<p>natural calamities, interdictions by authorities, directly or indirectly related to shipments under this Contract, or act of terror, provided that such circumstances affect performance of the Contract and that such circumstances are validated by respective competent authorities and/or effective regulations of governmental authorities.</p> <p>7.3. The Party affected by force majeure in the fulfilment of its obligations shall notify the other Party in writing on the occurrence and causes within fifteen (15) business days. The occurrence, duration, and/or cessation of force majeure shall be confirmed with a certificate (statement) issued by respective Chambers of Commerce or other competent authorities. If the affected Party fails to notify the other Party on the occurrence of force majeure within the established time frame, said Party shall lose the right to invoke such occurrence later.</p> <p>7.4. If it is the Parties' opinion that the Contract performance can be continued after cessation of force majeure in the same manner as prior to its occurrence, then the time frame for fulfillment of the obligations under the Contract shall be extended for the period during which force majeure and its consequences remained in effect.</p> <p>7.5. Should force majeure endure for three (3) consecutive months, either Party may demand termination of the Contract.</p> <p>8. Financial terms.</p> <p>8.1. Unit price, total cost of supply, payment time and procedure shall be specified in the Order Confirmation.</p> <p>8.2. The cost of supply includes the products, packing, packaging, labelling, and all expenses incurred by the Seller in accordance with the delivery terms set forth in the Order Confirmation.</p>
---	--

предусмотренными в Подтверждении Заказа условиями поставки.

8.3. Покупатель считается выполнившим свои обязательства по оплате в момент поступления денежных средств на расчётный счёт Поставщика.

8.4. Все банковские расходы, которые могут возникнуть при исполнении настоящего Контракта, оплачивает Покупатель.

8.5. В случае просрочки оплаты Покупатель оплачивает по требованию Поставщика неустойку в размере 0,1% от просроченной суммы за каждый день просрочки до полного исполнения обязательства по оплате.

9. Разрешение споров.

9.1. Обращение Стороны в суд допускается только после предварительного направления претензии (второй) другой Стороне и получения ответа (или пропуска срока, установленного на ответ) этой Стороны. Заинтересованная Сторона направляет другой Стороне письменную претензию в порядке, предусмотренном п. 11.1 настоящих Условий продажи. Сторона, которой направлена претензия, обязана рассмотреть полученную претензию и в письменной форме уведомить заинтересованную Сторону о результатах ее рассмотрения в течение 15 (пятнадцати) календарных дней со дня получения претензии с приложением обосновывающих документов. Ответ на претензию направляется адресату ценным письмом с уведомлением о вручении и описью вложения посредством почтовой связи, либо вручается под расписку с одновременным направлением копии указанных документов по электронной почте с использованием адресов, указанных в Подтверждении Заказа.

9.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящих Условий продажи или в связи с ними, в том числе касающиеся их действительности, недействительности, нарушения или прекращения, подлежат разрешению в арбитраже в соответствии со Швейцарским регламентом международного арбитража Арбитражного института Торговых палат Швейцарии, действующим на момент подачи Заявления об арбитраже в соответствии с настоящим Регламентом.

Число арбитров - один;

8.3. The Buyer shall be deemed to have fulfilled its payment obligations once the money is credited to the Supplier's account.

8.4. The Buyer shall cover all banking expenses that may arise in the performance of this Contract.

8.5. The Buyer shall pay a penalty for late payment upon the Supplier's demand in amount of 0.1 % of the payable amount for each day overdue until the payment obligation is fully discharged.

9. Dispute settlement.

9.1. Either Party may only resort to a court of law after it has already sent the claim to the other Party and received the latter's response (or the time set forth for the response has expired). The Party concerned shall send a written claim to the other Party in the procedure set forth in Clause 11.1 of this Terms of Sale. The Party, which is the claim addressee, shall consider the claim and inform the concerned Party of the results of consideration in writing within fifteen (15) calendar days after receiving of the claim supplemented with supporting documents. A response to the claim shall be sent to the addressee with a certified letter, with delivery notification and schedule of enclosures by post, or handed over against receipt. Moreover, copies of the said documents shall be sent via e-mail to the addresses specified in the Order Confirmation.

9.2. All disputes, controversies, or claims arising from this Terms of Sale or in connection thereto, including those concerning validity, invalidity, breach, or termination shall be settled by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers' Arbitration Institution effective at the time an arbitration claim is filed according to the said Rules.

There shall be one arbitrator.

<p>Место арбитража – Женева; язык арбитражного разбирательства – английский.</p> <p>9.3. К настоящим Условиям продажи, а также к Договору применяются условия Инкотермс 2010, положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 г., а в части, не урегулированной положениями вышеназванных актов, - законодательство Федеративной Республики Германии.</p> <p>10. Экспортный контроль.</p> <p>10.1. Продукция Поставщика подлежит экспортному контролю. В случае отказа органа по экспортному контролю в выдаче экспортной лицензии Поставщик вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора, направив Покупателю уведомление о таком отказе в порядке, п. 11.1 настоящих Условий продажи, в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня, когда ему стало известно об отказе органа по экспортному контролю в выдаче экспортной лицензии. В таком случае Договор прекращает своё действие в момент получения соответствующего уведомления Покупателем. Поставщик не несёт ответственности за невозможность поставки в связи с отказом в выдаче экспортной лицензии.</p> <p>10.2. Покупатель обязан до отгрузки предоставить Поставщику оригинал Сертификата конечного пользователя с указанием применения продукции. Покупатель обязуется использовать продукцию только в заявленных целях, указанных в Сертификате конечного пользователя, не будет копировать, модифицировать, реэкспортировать или передавать указанную продукцию любому лицу без разрешения Поставщика, согласованного с надлежащим государственным органом по техническому и экспортному контролю. Продукция будет использоваться только в заявленных целях, не связанных с деятельностью по созданию ядерных взрывных устройств. Продукция не будет использована при осуществлении деятельности в области ядерного топливного цикла, не поставленного под гарантии МАГАТЭ.</p> <p>11. Прочие положения.</p>	<p>The place of arbitration shall be Geneva. The language of arbitration shall be English.</p> <p>9.3. This Terms of Sale and the Contract shall be subject to Incoterms 2010, provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (1980), and shall be in all other respects governed by the law of the Federal Republic of Germany.</p> <p>10. Export control.</p> <p>10.1. The Supplier's products are subject to export control. Should the export control authority refuse to grant the relevant export license, the Supplier may repudiate the Contract in an out-of-court procedure by sending a notice of refusal to the Buyer within five (5) business days once the Supplier comes to know of the export control authority's refusal to grant the export license according to Clause 11.1 of this Terms of Sale. In that case, the Contract shall become null and void once said notice is received by the Buyer. The Supplier shall not be liable for failure to supply as a result of the refusal to grant the export license.</p> <p>10.2. The Buyer shall provide the Supplier before shipment with an original of End User Certificate stating the intended application of the products. The Buyer undertakes to only use the products for the declared purposes indicated in the End User Certificate. The Buyer will not copy, modify, transfer, or re-export the specified products to any party without the Supplier's consent authorised by the relevant governmental authority for technical and export control. The products will be only used for the declared purposes not associated with the production of nuclear explosive devices. The products will not be used in nuclear fuel cycle activities having no IAEA safeguards.</p> <p>11. Miscellaneous.</p>
--	--

11.1. Если иное не установлено настоящими Условиями поставки, предусматривающими порядок направления определенного вида корреспонденции, все уведомления, заявления, сообщения и прочая корреспонденция, направляемая в соответствии с Договором или в связи с ним, должна составляться в письменной форме и будет считаться поданной надлежащим образом, если она направлена по электронной почте, телеграммой, заказным письмом с уведомлением о вручении и/или с использованием средств факсимильной связи, а также доставлена лично в соответствии с контактными данными, указанными в Подтверждении заказа.

11.2. Все изменения и дополнения к Договору действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то лицами с обеих Сторон.

11.3. В случае изменения одной из Сторон своих контактных данных, указанных в Подтверждении заказа, и/или банковских реквизитов, а равно в случае иных изменений и/или невозможности по каким-либо причинам выполнить условия Договора она обязана информировать об этом другую Сторону в течение 3 (трех) дней.

11.4. Покупатель подтверждает, что понимает английский язык и соглашается с тем, что все сообщения в рамках Договора будут передаваться ему на английском языке, а также подтверждает, что содержание Договора и правовые последствия его заключения ему полностью понятны.

11.1. Unless the procedure for exchanging certain types of correspondence otherwise regulated by this Terms of Sale, all notices, statements, communications, and other correspondence to be sent under the Contract or in relation thereto shall be in writing, and it shall be deemed duly submitted if sent by e-mail, telegram, certified letter with delivery notification, and/or facsimile machines, as well as delivered by hand as per contact data provided in the Order Confirmation.

11.2. All amendments and additions to this Contract shall only be valid if made in writing and signed by duly authorised persons of the Parties.

11.3. Should a Party change its contact data as provided in the Order Confirmation, and/or banking details, or any other changes occur, or the Contract cannot be performed by any reason, it shall inform the other Party thereon within three (3) days.

11.4. The Buyer hereby acknowledges its understanding of the English language and agrees to receive all communications under the Contract in the English language. Also, the Buyer hereby acknowledges its full understanding of the Contract contents and legal consequences of the Contract execution.